

ANALISIS ENTRI “A” KAMUS THOMAS BOWREY 1701

(An Analysis of the “A ” Entry in Thomas Bowrey’s Dictionary 1701)

Nor Azizah Othman
nuralunnur@gmail.com

Institut Filologi Asia Timur (pengajian Asia Tenggara),
Universiti Frankfurt, Jerman.

Terbit dalam talian (*published online*): 2 Disember 2019

Sila rujuk: Nor Azizah Othman. (2019). Analisis entri “A” Kamus Thomas Bowrey 1701. *Jurnal Bahasa*, 19(2), 259-284.

Abstrak

Artikel ini bertujuan membincangkan aspek representasi ortografi dan fonologi, aspek morfologi dan maklumat etimologi dalam entri “A” kamus Thomas Bowrey (1701). Perbandingan secara diakronik menjadi dasar analisis ini. Kaedah tinjauan digunakan untuk menganalisis setiap kata dalam entri “A” ini. Entri “A” dalam kamus ini mengandungi 164 kata yang terdiri daripada kata dasar dan kata polimorfemis. Penghuraian entri “A” ini merupakan perbandingan dengan kamus yang lebih moden dan korpus lain seperti *Kamus Dewan Edisi Keempat* (KD, 2007), *A Malay-English Dictionary* (Richard James Wilkinson, 1903), *A Comprehensive Indonesian-English Dictionary* (Stevens and Schmidgall-Tellings, 2010), *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (atas talian), Malay Concordance Project (atas talian) dan SEALang Project (atas talian). Sumber lain seperti daftar kata Pigafetta (1523) dan daftar kata Houtman (1598–1603) digunakan sebagai alat untuk menyempurnakan penghuraian data kamus Thomas Bowrey dan sebagai mewakili data sezaman dengannya. Analisis ini tidak hanya tertumpu pada kata dasar (entri) sahaja tetapi turut mengambil kira contoh frasa dan klausa yang diberikan oleh Bowrey serta dialog yang muncul pada sesetengah kata. Hasil daripada analisis ini menunjukkan bahawa pada 400 tahun yang lampau bahasa Melayu sudah begitu menghampiri bahasa Melayu moden dan digunakan dalam lapangan perniagaan, urusan rasmi kerajaan serta lapangan sosiobudaya masyarakat Melayu.

© Dewan Bahasa dan Pustaka. 2019. This work is licensed under the term of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

ISSN: 1511-9084 e-ISSN: 2462-1889

Kata kunci: Kajian diakronik, linguistik historis komparatif, kamus Thomas Bowrey

Abstract

This paper aims to discuss the aspects of orthography and phonological representation, morphology and etymological informations of the 'A' entry in Thomas Bowrey's dictionary. Diachronic comparisons are the basis of this analysis. The review method was used in this study to scrutinize every headword in this entry. The 'A' entry in this dictionary contains 164 words that consist of rootwords and polymorphic words. The deconstruction of the 'A' entry includes comparisons with more modern dictionaries and other corpus data, such as Kamus Dewan Edisi Keempat (KD, 2007), A Malay-English Dictionary (Richard James Wilkinson, 1903), A Comprehensive Indonesian-English Dictionary (Stevens and Schmidgall-Tellings, 2010), Kamus Besar Bahasa Indonesia (online), Malay Concordance Project (online) and SEAlang Project (online), while other sources such as The Pigafetta Word List (1523) and de Houtmann (1598-1603) are used as tools to enhance the examination of Thomas Bowrey's dictionary data and to represent contemporary data with it. This analysis not only focuses on the headwords but also takes into account the examples of phrases and clauses given by Bowrey, as well as the dialogues that accompany some words. The result of this analysis shows that the Malay language of 400 years ago was very close to the modern Malay language and was used in business, government affairs and socio-cultural aspects of the Malay community.

Keywords: Diachronic comparison, historical-comparative comparison, Thomas Bowrey's Dictionary

PENDAHULUAN

Sejarah penyusunan kamus awal bahasa Melayu menunjukkan bahawa usaha ini dipelopori oleh golongan pedagang, pendeta agama dan penjajah dari Barat dan juga negara Asia seperti China. Bahasa Melayu menjadi *lingua franca* ketika para sufi dan pedagang Muslim datang, dan dalam proses memperkenalkan Islam kepada penduduk di Kepulauan Melayu (Mehmet Ozay, 2011). Sesuai dengan kedudukan bahasa Melayu pada ketika itu, keperluan dan kepentingan untuk menguasainya telah mendorong golongan ini untuk mengambil inisiatif menyusun sama ada

daftar kata atau kamus mengikut cara dan lidah bahasa ibunda masing-masing. Penyusunan kamus menjadi agenda penting sejak tradisi penulisan bermula. Semua kamus, sekalipun disusun oleh bukan ahli bahasa, mengamalkan dan memindahkan beberapa petunjuk bahasa. Perbandingan beberapa buah kamus yang berbeza dari segi masa tidak hanya memberikan huraian berkaitan makna bagi sesuatu kata malah turut menggambarkan perkembangan bahasa serta bangsa penutur bahasa tersebut. Jenis maklumat linguistik pada entri dalam kamus berupa maklumat diakronik (etimologi kata), ortografi (ejaan), fonologi, nahu (kelas kata), semantik (definisi) dan maklumat pragmatik (label penggunaan) (Ibrahim, p. 2004).

Sejarah penyusunan kamus di Alam Melayu direkodkan bermula dengan terkumpulnya daftar kata Cina-Melayu sekitar tahun 1403-1511. W. Linehan (1949) dalam artikelnya bertajuk *The Earliest Word-list and Dictionaries of the Malay Language* menyebut daftar kata Cina-Melayu ini ditulis menggunakan aksara Cina. Daftar kata kedua tertua ialah daftar kata Itali-Melayu tahun 1521. Daftar kata ini menggunakan tulisan rumi dalam sebutan Itali oleh Antonio Pigafetta, seorang lelaki Itali yang mengikut rombongan Magellan mengelilingi dunia pada 1519 yang dimulai dari bandar Seville, Sepanyol (Harun Aminurrashid, 1966). Jika dirujuk kepada dua naskhah daftar kata ini maka dapat dikatakan bahawa sejarah penyusunan kamus bahasa Melayu terbina atas pelbagai tujuan. Kedatangan China misalnya pada abad ke-15 ke Melaka adalah atas dasar perdagangan. Portugis yang menguasai Melaka pada 1511 pula datang dengan tujuan perdagangan dan menyebarkan agama Kristian. Begitu juga dengan Belanda yang tiba pada sekitar akhir abad ke-16, dan Inggeris pada abad ke-17 juga datang dengan tujuan perdagangan serta niat menyebarkan agama Kristian.

Linehan (1949) juga menyatakan bahawa usaha pertama untuk menyediakan satu manual bahasa Melayu yang ditulis dengan bahasa Inggeris dilaksanakan oleh Augustine Spalding (1624). Karya ini merupakan versi terjemahan ke bahasa Inggeris daripada karya versi bahasa Latin yang disusun oleh Gotthard Arthus dari Cologne pada tahun 1608. Karya terjemahan Gotthard itu merupakan buku dialog Melayu-Belanda yang disusun oleh Frederick de Houtman (Amsterdam) pada 1603 (W. Linehan: 1949). Linehan memberikan maklumat dan gambaran bahawa daftar kata dan kamus awal Melayu disusun oleh bangsa Cina, Belanda, Itali, Jerman dan tidak dilupakan Inggeris. Beliau juga menimbulkan persoalan semacam kehilangan karya oleh orang Portugis memandangkan bangsa tersebut berada di Melaka selama lebih kurang 130 tahun bermula

1511 hingga 1641. Walau bagaimanapun Linehan dalam artikelnya tidak menyebut sebuah kamus pertama bahasa Melayu yang dikarang oleh pedagang Inggeris sedangkan kamus tersebut merupakan kamus yang penting untuk memberikan gambaran bahasa Melayu pada abad ke-17 (Harun Aminurrashid, 1966). Kamus Melayu-Inggeris pertama yang dimaksudkan ialah Kamus Thomas Bowrey (KTB) bertajuk *A Dictionary English and Malayo, Malayo and English* yang diterbitkan pada tahun 1701 di London. Thomas Bowrey seorang pedagang Inggeris yang mempunyai pengalaman 19 tahun belayar di kepulauan Melayu. Artikel pertama mengenai KTB dikarang oleh R. Mee (1929) dan kemudiannya turut dibincangkan oleh beberapa sarjana lain yang menyentuh beberapa aspek dalam KTB. R. Mee merupakan sarjana yang berpendapat bahawa KTB merupakan sebuah kamus yang luar biasa. Dalam artikelnya yang bertajuk “*An Old Malay Dictionary*”, R.Mee memetik tulisan Winstedt yang seolah-olah memberikan gambaran bahawa kamus susunan Bowrey ini merupakan naskhah berimpak tinggi terutamanya kepada orang Inggeris yang berkelana ke kepulauan Melayu.

... Dr. Winstedt states, on page 263, in writing of the interest of Stamford Raffles in the Malay language,...most Europeans fail to grasp its grammar after a lifetime among the people”, but Bowrey, although not perfect in his grammar certainly acquired a working knowledge of the language which is to be envied. Dr. Winstedt further states in the book quoted that Raffles “was distinguished for his interest in the Malay language... and mastered it from some antediluvian book on a long voyage to the East”

(R. Mee, 1929, p. 316)

Kenyataan Winstedt yang dipetik oleh R. Mee menunjukkan bahawa “buku kuno” (*antediluvian book*) yang dimaksudkan itu berkemungkinan merujuk kamus susunan Thomas Bowrey. Oleh itu, tujuan artikel ini adalah untuk membincangkan aspek morfologi, representasi ortografi dan fonologi serta maklumat etimologi dalam entri “A” kamus Thomas Bowrey. Artikel ini akan menghuraikan data KTB yang terdapat dalam entri “A”. Analisis ini tidak hanya tertumpu pada kata dasar sahaja tetapi turut mengambil kira contoh frasa dan klausa yang diberikan oleh Bowrey serta dialog yang muncul pada sesetengah kata. Artikel ini merupakan analisis awal terhadap kajian yang lebih rinci tentang kamus Thomas Bowrey dan diharapkan merintis jalan kepada penjelasan dan pembuktian yang

tuntas terhadap pemerian bahasa Melayu abad ke-17 yang dirakamkan oleh Thomas Bowrey dalam kamusnya berdasarkan perbandingan dengan bahasa Melayu moden.

TINJAUAN LITERATUR

Kajian bentuk awal bahasa Melayu yang terakam dalam kamus awal, misalnya kamus susunan Bowrey ini, masih belum meluas dilakukan. Namun begitu, tidak dinafikan terdapat kajian yang menjadikan kamus Bowrey sebagai subjek seperti yang dilakukan oleh Rahim (1997 dan 1998), Mashudi (2009) dan Nor Azizah (2010).

Kajian yang dijalankan oleh Rahim menerusi dua artikel berjudul “Bahasa Melayu Abad ke-17: Satu Sorotan terhadap Kamus Bowrey” (1997) dan “Orang Melayu abad ke-17: Kajian Lanjutan Kosa Kata Arkaik, Morfologi dan Perubahan Makna dalam Kamus Bowrey” (1998) melihat aspek aspek kosa kata arkaik, morfologi dan perubahan makna yang terdapat dalam kamus Bowrey dan membandingkannya dengan padanan kata dalam bahasa Melayu baku (BMB) yang digunakan pada masa kini.

Kajian Rahim Aman ini (1997; 1998) merangkumi entri, frasa dan klausa arkaik. Data diambil daripada entri AB-AY, BA-BY dan CA-CY. Menurut Rahim, kebanyakan kata arkaik dalam Kamus Bowrey tidak lagi digunakan oleh penuturnya. Rahim menyatakan bahawa terdapat kata arkaik dalam KTB yang mengalami perubahan, dan berlaku peluasan, penyempitan dan penggantian makna. Antaranya termasuklah kata “addy” yang bermaksud luas atau besar. Seterusnya kata “chinta” yang membawa maksud bimbang. Kata dukacita pula bermaksud kasih, berahi, bimbang, dan juga dukacita. Kata yang mengalami penyempitan makna pula termasuklah “cabar” yang bermaksud “berita kemasyhuran”. Kata ini dalam bahasa Melayu baku ialah “khabar”, iaitu berita dan warta”. Kata “berinda” pula telah mengalami penggantian makna. “Berinda” bermaksud “mengekal dan memelihara” dalam KTB. Dalam bahasa Melayu kini “berinda” bermaksud “sekeluarga, segolongan, sekalian dan seluruh”.

Penelitian oleh Mashudi pada tahun 2009 dengan fokus diberikan kepada tiga aspek utama, iaitu morfologi, sintaksis dan sosiolinguistik. Ketiga-tiga aspek ini dilihat secara menyeluruh dalam KTB. Dalam artikelnya yang berjudul “Some Aspects of Seventeenth Century Malay via Thomas Bowrey’s Bilingual Dictionary Published 1701” Mashudi memberikan tumpuan pada aspek morfologi dan sintaksis dengan membuat

perbandingan menggunakan kerangka teori transformasi generatif. Mashudi meneliti keseluruhan kandungan dalam Kamus Bowrey. Dalam kajian ini, Mashudi menggunakan teori perbandingan diakronik oleh de Saussure (1970) untuk membandingkan aspek imbuhan /me-/ dan /ber-/ yang terdapat dalam KTB dan dibandingkan dengan beberapa data daripada kamus seperti kamus Pigafetta (1523), kamus De Houtman (1598/1603), kamus Vocabulaer (1599), Asmah (1991), dan *Tatabahasa Dewan* (1986, 1993, 2008). Mashudi berpendapat imbuhan awalan ber-, ba- dan me- seta variannya berkemungkinan merupakan alomorf dalam bahasa lisan abad ke-17. Bagi kata tanya (*wh- questions*), data KTB menunjukkan bahawa kata tanya dalam kamus tersebut diletakkan pada posisi awal ayat tanpa kehadiran partikel kata tanya (-kah). Bowrey merakamkan kata pemerian “ialah” dalam kamusnya dan tidak mencatatkan kata pemerian “adalah”. Kata “adalah” menurut Mashudi berkemungkinan ditulis Bowrey sebagai “adakah”. Mashudi turut berpendapat kata ganti nama diri pertama “saya” seakan-akan tidak wujud dalam bahasa lisan abad ke-17 berdasarkan data KTB sebaliknya bentuk “kitta” (kini disebut /kita/) berperanan sebagai kata ganti nama diri pertama pada waktu itu. Kata /aku/ dalam KTB mempunyai makna dan peranan yang sama dengan bahasa Melayu kini, iaitu sebagai kata ganti nama pertama.

Nor Azizah (2010) pula dalam tesisnya yang bertajuk “Perubahan aspek leksikal antara kamus Thomas Bowrey 1701 dengan *Kamus Dewan Edisi Keempat*” membincangkan aspek perubahan makna dalam dua kamus, iaitu kamus Thomas Bowrey (1701) dengan Kamus Dewan (2005). Dalam kajian tersebut, sebanyak 219 kata daripada KTB diteliti, iaitu daripada entri DA-DU, EA-ET hingga entri FA-FO. Perbandingan kosa kata KTB dengan kosa kata *Kamus Dewan* dilakukan oleh Nor Azizah dengan memanfaatkan kaedah analisis komponen makna. Daripada kajian didapati bahasa Melayu pada abad ke-17 telah mengalami peluasan dan penyempitan makna. Sebanyak 31 kata mengalami peluasan makna, manakala 13 kata mengalami penyempitan makna. Kata yang telah mengalami peluasan makna termasuklah “daging”, “datang”, dan “fajar”. kata yang mengalami penyempitan makna termasuklah “dayang”, “dampar”, dan “elok”.

Berdasarkan semua kajian lepas yang dipilih, didapati bahawa pengkaji memilih untuk meneliti aspek tertentu dalam kamus Bowrey seperti yang dilakukan oleh Rahim dan Nor Azizah. Walau bagaimanapun, kajian Mashudi mempunyai kemiripan yang hampir sama dengan kajian ini. Walau bagaimanapun, kajian ini tidak menggunakan kerangka teori transformasi

generatif untuk menganalisis dan membincangkan aspek morfologi dalam kamus Bowrey dengan data daripada bahasa Melayu moden.

METODOLOGI KAJIAN

Kamus Thomas Bowrey merupakan kamus dwibahasa yang terbahagi kepada dua bahagian, iaitu English-Malayo dan Malayo-English. Dalam artikel ini, hanya entri “A” sahaja yang akan digunakan sebagai data kajian. Entri “A” ini mengandungi 164 kata yang terdiri daripada kata dasar dan kata polimorfemis. Kesemua kata, frasa dan klausa yang terdapat dalam entri “A” ini diteliti setiap satunya. Aspek linguistik yang dikenal pasti dapat diperjelas secara linguistik akan dibincangkan setiap satunya. Penghuraian entri “A” ini terdiri atas perbandingan dengan kamus dan korpus data yang mewakili bahasa Melayu moden seperti Kamus Dewan Edisi Keempat (KD, 2005), *A Malay-English Dictionary* (Richard James Wilkinson, 1903), *A Comprehensive Indonesian-English Dictionary* (Stevens and Schmidgall-Tellings, 2010), Kamus Besar Bahasa Indonesia (dalam talian), Malay Concordance Project (atas talian) dan SEALang Project (atas talian). Sumber lain yang dirujuk seperti daftar kata Pigafetta (1523) dan daftar kata Houtman (1598–1603) digunakan sebagai alat untuk menyempurnakan penghuraian data kamus Thomas Bowrey dan sebagai mewakili data sezaman dengannya. Perbandingan secara diakronik menggunakan pendekatan yang diperkenalkan oleh De Saussure (1974) menjadi dasar dalam analisis ini. Kaedah tinjauan diguna pakai untuk menganalisis data yang terdapat dalam entri “A” ini.

Berdasarkan kajian lepas yang telah dilakukan terhadap kamus Thomas Bowrey, penulis mendapati terdapat ruang penambahbaikan yang boleh dilakukan dalam usaha meneliti kamus ini sebagai data utama kajian. Aspek yang tidak disentuh atau dibincangkan menggunakan kaedah yang berbeza daripada kajian ini, akan menjadi tumpuan perbincangan, iaitu aspek representasi fonologi, aspek morfologi, dan aspek etimologi bahasa Melayu abad ke-17 seperti yang dirakamkan Bowrey dalam kamusnya. Perbincangan aspek morfologi dalam artikel ini akan menyentuh topik berkaitan dengan salah analogi dan campuran istilah pada kata dalam entri “A”. Aspek representasi fonologi pula menjelaskan tentang pengaruh ejaan asing terhadap kata bahasa Melayu yang dirakamkan oleh Bowrey dalam kamusnya. Aspek perbincangan mengenai maklumat etimologi dalam artikel ini pula akan menjelaskan etimologi kata yang diberikan Bowrey dalam kamusnya. Artikel ini diharapkan dapat memberikan sumbangan

pengetahuan terhadap bentuk bahasa Melayu pada abad ke-17 khususnya yang terakam dalam kamus bahasa Melayu-bahasa Inggeris pertama yang terbit tahun 1701 ini.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Kesemua 164 kata dikelompokkan kepada tiga (3) kategori utama, iaitu (i) kata yang sama bentuk dan maknanya dengan bahasa Melayu moden (BMM) atau disebut sebagai kata yang dapat dijelaskan (*explainable words*), (ii) kata yang muncul dalam KTB tapi boleh diterangkan meskipun tidak terdapat dalam BMM atau disebut sebagai kata separa penjelasan (*semi explainable*), iaitu dapat dibincangkan sebahagiannya dan (iii) kata yang sama sekali tidak dapat dijelaskan atau disebut sebagai kata tidak dapat dijelaskan (*unexplainable words*). Jadual 1 memaparkan ketiga-tiga maklumat kategori ini dalam bentuk yang lebih mudah.

Dalam Jadual 1, kategori I merupakan kategori yang menggolongkan kata yang mempunyai bentuk dan makna yang sama dalam KTB dan BMM. Di bawah kategori I ini, terdapat dua isu yang dapat dijelaskan secara linguistik mengikut aspek morfologi, iaitu campuran (*blending*) dan salah analogi (*wrong analogy*). Bagi kategori ini, tiada kata daripada entri "A" yang akan dibincangkan di bawah aspek maklumat etimologi. Kata dalam entri ini yang dikesan mempunyai isu berkaitan aspek representasi fonologi ialah kata yang menerima pengaruh ejaan asing (*Foreign Spelling Influences*).

Bagi kategori II pula, perbincangan ditumpukan terhadap kata yang mempunyai bentuk yang sama dan makna yang sama, serta kata yang mempunyai bentuk yang sama tapi dengan makna yang berbeza yang terdapat dalam KTB dengan BMM. Kata dalam kategori ini dapat dijelaskan sebahagiannya (*semi explainable*) secara linguistik. Bagi kategori ini, tiada kata yang dapat dikategorikan dan dibincangkan di bawah aspek morfologi. Kata yang dibincangkan di bawah kategori ini berkaitan maklumat etimologi khususnya bagi kata pinjaman.

Kategori III merupakan kategori yang menghimpunkan kata yang tidak dapat dijelaskan secara linguistik berdasarkan ketiga-tiga aspek yang dipilih. Kata dalam kategori ini sekalipun muncul dalam KTB tetapi tidak mempunyai padanan dalam BMM. Perbincangan akan menjelaskan dengan lebih lanjut setiap kata yang dikesan mempunyai isu yang dapat dibincangkan secara linguistik sama ada sepenuhnya, sebahagiannya, dan kata yang tidak dapat dijelaskan secara linguistik.

Jadual 1 Pembahagian kategori kata entri “A” KTB.

Kategori	Aspek Linguistik		
	Morfologi	Etimologi	Representasi Ortografi & Fonologi
Kategori I Kata yang dapat dijelaskan (<i>Explainable words</i>)	a) Campuran (<i>blending</i>) b) Salah analogi (<i>wrong analogy</i>)	x	Pengaruh ejaan asing (<i>Foreign Spelling Influences</i>)
Kategori II Kata dengan separa penjelasan (<i>Semi explainable</i>)	x	Kata pinjaman (<i>borrowing words</i>)	x
Kategori III Kata yang tidak dapat dijelaskan (<i>Unexplainable words</i>)	Tidak dapat dibincangkan secara linguistik.		

Kategori I - Kata yang Boleh Dijelaskan

(1) Aspek Morfologi

(a) Salah analogi

Aspek salah analogi (*wrong analogy*) yang dimaksudkan dalam perbincangan ini dapat dijustifikasikan sebagai pemerian beberapa aspek teras dalam kamus seperti makna, imbuhan, kata terbitan sering kali disalahertikan oleh Bowrey berdasarkan pengalamannya sepanjang berada di kepulauan Melayu dan ketika dalam pelayaran pulang yang telah mempengaruhi hasil pemerian kata dalam kamusnya. Pengalaman sepanjang berada di gugusan Kepulauan Melayu itu dapat dijelaskan apabila komunikasi yang berlaku dan juga hubungan antara Bowrey dengan penutur bahasa Melayu sudah pasti menemukannya dengan pelbagai ragam dan dialek bahasa Melayu, malahan juga sosiobudaya masyarakat Melayu ketika itu. Semua kemungkinan ini memberikan nuansa yang

pelbagai kepada tafsiran dan pemerian bahasa Melayu melalui kaca mata seorang lelaki Inggeris yang bertutur bahasa Melayu.

Contohnya dalam kata “Āwan” dan “Āwanchee”. Kedua-dua kata ini muncul dengan makna yang berbeza sama sekali dalam KTB. Bowrey mendefinisikan kata “Āwan” dengan maksud “*Mistress, dame in a familiar way*”. Definisi Bowrey ini dapat diertikan sebagai “gadis biasa” atau “gadis kebanyakan”. Jika disemak dalam bahasa Melayu moden, kata yang mempunyai maksud yang sama dengan makna yang diberikan oleh Bowrey ialah kata “perawan”. Kata “Āwanchee” pula diberikan makna “*Mistress, Dame in a high degree*”. Kedua-dua makna kata ini boleh disimpulkan sebagai “gadis” atau “perawan”. Jadual 2 menunjukkan makna perbandingan makna kata “Āwan” dan “Āwanchee” dalam KTB.

Jika dilihat pada data Bowrey, kata “Āwan” yang diberikan itu seolah-olah mengalami pemenggalan pada suku kata pertama “per-” dalam kata “perawan”. Pola ini berulang lagi pada kata “Āwanchee”. Bowrey menunjukkan seolah-olah beliau menyangkakan bahawa “Per-” itu merupakan imbuhan awalan dan tidak dicatatkan “per-” pada awal kata. Situasi yang sama berlaku pada beberapa kata daripada entri lain (sekadar memetik beberapa contoh) dalam kamus ini seperti “Koo” (*the Elbow*), “Hoūan” (*Skill, Knowledge*), “Lāboan” (*an Anchoring place, a Haven, Port, Road*), “Ley” (*Is a denomination added to the name of anything that is Natural and Thin, when the number is to be denoted, a way of expreffion ufed by the Malayos*) dan “Rajaawn” (*a Kingdom, Realm, Dominion*).

Kesalahan analogi ini juga dapat dilihat pada beberapa kata yang mengalami situasi yang berbeza dengan kata “Āwan” dan “Āwanchee”. Gejala yang berikut ini berbeza dengan gejala pemenggalan suku kata awal yang dianggap oleh Bowrey sebagai imbuhan pada kata “Āwan” dan “Āwanchee”. Dalam entri “A” ini, Bowrey merakamkan beberapa kata yang ditulis dengan meletakkan “a” pada awal kata perkataan tersebut sekalipun dalam BMM, kata tersebut tidak berbentuk sedemikian. Misalnya kata “Abantara” yang bermaksud “*a Sword-Bearer to a King*”. Kata ini mempunyai padanan makna yang hampir sama dengan kata “bentara”. Walau bagaimanapun, Bowrey merakamkan kata ini dengan bentuk yang berbeza, iaitu dengan meletakkan “a” pada awal kata. Hal ini berlaku pada beberapa kata lain dalam entri “A” seperti “Āgooftee” (gusti), “Ānācooda” (nakhoda), “Āringān” (ringen), “Āwāda” (wade) dan “Ājooja” (jujat). Berdasarkan contoh kata yang disenaraikan ini, maka dapat disimpulkan bahawa gejala ini berlaku kerana pengaruh pengetahuan bahasa ibunda Bowrey, iaitu bahasa Inggeris.

Jadual 2 Analisis kata “Āwan” dan “Āwanchee”.

KATA DALAM KTB	MAKNA KTB	KATA SETARA KD	MAKNA KD	Indo-Eng. Dictionary	KKBI	MCP	SEALang Project
Āwan	<i>Mistress, dame in a familiar way.</i>	Perawan	1. anak dara, gadis: 2. Belum berkahwin (gadis), belum hilang dara:	perawan 1 virgin; maiden, girl, young unmarried woman. 2 (in Islamic marriage licenses) unmarried woman, single.	Perawan /pe·ra·wan/ 1 n anak perempuan yang sudah patut kawin; anak dara; gadis; 2 a belum pernah bersetubuh dengan laki-laki; masih murni (tentang anak perempuan); 3 a ki belum digarap (diusik- usik, dijamah tentang hutan, daerah, dan sebagainya)	perawan; muncul 83 kali dengan makna dan konteks yang sama dengan KD, KBBI. 26:7650]	1 maiden; virgin girl [Bhanot 2011: 3987]; perawan 1 a maiden [Wilk.
Āwanchee	<i>Mijtre/s, Dame in a high degree.</i>	Perawan che (che perawan*).	-	-	-	-	-

Dalam bahasa Inggeris, artikel “a” digunakan untuk menunjukkan sesuatu yang tidak tentu atau spesifik. Artikel “a” juga menunjukkan sesuatu yang tunggal (*singular*) misalnya “a car”, “a teacher”, “a mountain”, “a bicycle”, “a boy”, manakala “an” pula digunakan untuk menunjukkan sesuatu yang tidak spesifik. Sekiranya perkataan seterusnya ialah vokal dan artikel ini juga digunakan untuk menunjukkan sesuatu yang tunggal atau *singular* misalnya “an apple”, “an elephant”, “an igloo”, “an owl” dan “an umbrella”. Dalam contoh kata yang dipetik daripada KTB jelas menunjukkan bahawa Bowrey terpengaruh dengan sistem artikel bahasa Inggeris dan ini digunakannya pada kata dalam bahasa Melayu yang didengarnya seperti dalam contoh di atas. Jadual 3 memaparkan semua kata dengan gejala ini yang terdapat dalam entri “A”.

Jika dilihat kepada kedua-dua jenis gejala di bawah aspek salah analogi ini, maka dapat disimpulkan bahawa kedua-duanya menerima pengaruh bahasa ibunda Bowrey, iaitu bahasa Inggeris. Kefahaman dan pengetahuan kebahasaan bahasa ibunda Bowrey telah dicampuradukkan dengan pengetahuan serta kefahamannya dalam bahasa Melayu yang didengar dan dipelajarinya ketika itu.

b) Campuran istilah

Campuran istilah atau *blending* dari perspektif linguistik ialah proses pembentukan kata melalui gabungan (paduan) sebahagian awal suatu bentuk dengan bahagian akhir bentuk yang satu lagi (Matthew, P.H., 1997). Merujuk data yang terdapat dalam KTB, faktor pemahaman dan penguasaan bahasa Melayu Bowrey serta pengalamannya berhubung dengan pelbagai ragam bahasa dan penutur bahasa Melayu berkemungkinan mempengaruhi beliau untuk melakukan proses campuran (paduan) dua kata menjadi satu suku kata. Contohnya dapat dilihat dalam Jadual 4.

Perkara yang perlu diberikan perhatian setiap kali data KTB ingin dijadikan sumber data ialah cara atau kaedah “membaca Bowrey”. Terdapat empat asas pembacaan, pemahaman dan pentafsiran data Bowrey, iaitu (i) pengaruh bahasa ibunda Bowrey, (ii) kesalahan interpretasi dan ingatan Bowrey, (iii) salah interpretasi penerbit dan (iv) kesalahan ketika proses cetakan. Dengan merujuk kembali kepada empat asas membaca KTB ini, maka masalah campuran istilah ini dapat diandaikan sebagai salah satu bukti bahawa data KTB telah mengalami salah satu daripada empat asas tersebut tersebut, iaitu asas pertama dan kedua. Bowrey merakamkan kata “Addas” dalam KTB dan memberikan makna “*Affidue*” (cerdas) dan

Jadual 3 Proses gejala salah analogi kata dalam entri “A” KTB.

Proses Menurut Kefahaman Bowrey	
a + kata dasar = kata terbitan	
(‘a’ dengan fungsi sama seperti ‘ <i>article</i> ’ dalam bahasa Inggeris).	
Kata dalam Ktb / Makna Ktb	Kata Setara Kd / Makna Kd
Abantara <i>a Sword-Bearer to a King</i>	bentara pesuruh raja (yg menyampaikan titah atau membawa alat kerajaan).
Āgooftee <i>Beloved, Dear; a Sweetheart</i>	gusti Jw gelaran atau panggilan bagi orang bangsawan.
Ānācooda <i>a Captain and Supra-Cargo jointly</i>	nakhoda 1. pemimpin atau ketua perahu (kapal), jurangan; 2. kapten kapal
Āringān <i>Light in Weight, Mean, Of little worth, of small esteem, Easy to Accomplish</i>	ringan 1. tidak berat, enteng; 2. senang dilakukan atau dijalankan (pekerjaan, pembayaran, dll), mudah; 3. tidak mendalam (kandungannya dsb), tidak menimbulkan kerumitan atau kesulitan (kpd pembaca, pelajar, dsb);
Āwāda <i>a Pancake, Fritter</i>	wade (wadé) sj makanan tradisional masyarakat India yg diperbuat drpd tepung kacang dal putih, berbentuk bulat dan berlubang di tengahnya.
Ājooja <i>to Slander, to Backbite, to Babble, to Inform again, to Inveigh, a Tell-tale</i>	jujat sl fitnah, celaan, umpat.

Jadual 4 Analisis proses campuran istilah kata “Ādis”.

Kata dalam KTB / Makna KTB	Kata Setara KD / Makna KD	Kamus Inggeris-Melayu Dewan	Proses Campuran Istilah
Ādis; <i>Fennel</i>	Anis; Id sj tumbuhan (herba), adas manis, adas cina, <i>Anethum graveolens</i> .	<i>fennel</i> ; n adas; ~ seed, jintan hitam	
Addas; <i>Affidue</i>	adas; 1. = ~ landi = ~ pedas sj tumbuhan (herba), <i>Foeniculum vulgare</i> ; 2. = ~ cina = ~ manis sj tumbuhan (herba), <i>Anethum graveolens</i> .		adas + anis → Ādis

kemudian diikuti dengan kata “Ādis” yang bermaksud “*Fennel*”. Beliau tersalah faham dan mencampuradukkan kata dan makna yang didengarnya dengan kata lain dalam kamusnya. Kata “**adas**” diambil suku kata awalnya dan dicampurkan dengan suku kata kedua pada kata “**anis**”. Campuran ini menyebabkan Bowrey merakamkan kata “Ādis”. Bowrey memberikan makna kata “Ādis” sebagai “*fennel*” yang bermaksud “adas; ~ seed, jintan hitam” (*Kamus Inggeris-Melayu Dewan*, 2012). Maksud yang sama dalam KD ditandai oleh kata “anis” yang bermaksud “Id sj tumbuhan (herba), adas manis, adas cina, *Anethum graveolens*” (*Kamus Dewan*, 2005).

Dalam entri ini, hanya satu kata sahaja yang dikenal pasti mengalami gejala ini. Walau bagaimanapun, kata yang mengalami gejala ini dapat dikesan dalam entri lain KTB.

Kategori I – Aspek representasi ortografi dan fonologi

Bahagian ini membincangkan kaedah ejaan dan sebutan kata bahasa Melayu seperti yang dicadangkan oleh Bowrey dalam kamusnya. Kaedah ejaan dan sebutan cara Bowrey ini menunjukkan bahawa kedua-duanya

menerima pengaruh bahasa Inggeris yang kuat. Perbincangan di bawah akan menghuraikan aspek ini dengan lebih lanjut.

a) Pengaruh ejaan asing

Bagi memudahkan kamus ini digunakan oleh orang Inggeris yang datang ke Kepulauan Melayu, Bowrey menjelaskan cara sebutan dan tulisan yang digunakannya dalam kamus ini. Menurut Bowrey, jika kaedah dan cara sebutan yang dicadangkannya diikuti oleh pembaca kamus ini sekalipun mereka tidak mempunyai pengetahuan mengenai bahasa Melayu, mereka tidak akan menghadapi kesukaran menyebutnya berbanding penutur dari negara lain. Kaedah yang diperkenalkan Bowrey ini mirip dengan bunyi sebutan dalam bahasa Inggeris. Bowrey menyebut pada bahagian pendahuluan (*Preface*) kamusnya bahawa:

In general, I have endeavour'd throughout the whole Book to exprefs the Malayo words agreeable to our true English Spelling, by giving the Vowels and Confonants the fame Sounds which we obferve in reading and writing the English Toungue, without the leaft regard to any othe Language what fo ever

(Bowrey, prakata, 1701)

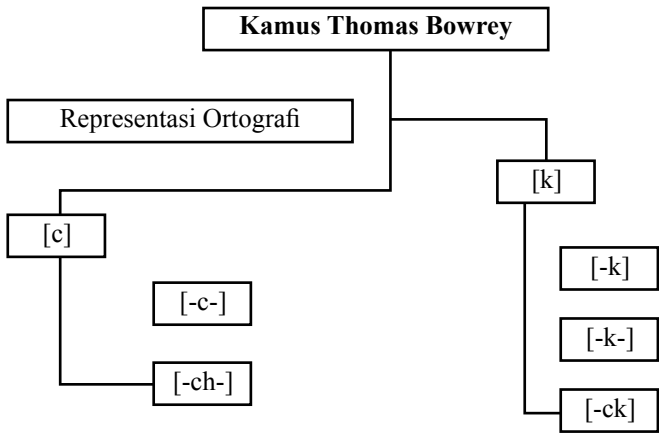
Dalam perihal pengaruh ejaan asing terhadap representasi ortografi dan fonologi dalam KTB, ejaan yang terlihat pada setiap kata dalam KTB merupakan ejaan Melayu dalam lidah Inggeris. Bowrey menggunakan abjad Latin untuk memerikan bunyi bahasa Melayu. Asas kepada huruf dan susunan huruf adalah berdasarkan bunyi bahasa Inggeris dan kerap kali beliau tidak konsisten dalam ejaannya. Memandangkan bunyi bahasa Melayu dapat ditulis seperti bunyi bagi kata bahasa Inggeris, Bowrey dapat menterjemahkan bunyi kata bahasa Melayu dengan abjad dan kaedah bahasa Inggeris dengan mudah. Walau bagaimanapun, dalam bahasa Inggeris tidak terdapat bunyi hentian glotis [ʔ] dan [h] pada akhir kata tidak berlaku dalam bahasa Inggeris. Bagi contoh ini misalnya, Bowrey menggunakan pelbagai abjad Latin mewakili (representasi) bunyi dalam bahasa Melayu. Hipotesis yang dapat dilakukan dalam hal ini ialah Bowrey tidak mendengar bunyi frikatif [h] pada akhir kata dan harus ditekankan bahawa keadaan ini tidak bermaksud bahasa Melayu pada abad ini tidak mempunyai [-h]. Situasi ini bertentangan dengan fakta bahawa fonem

proto akhir *q dan *h muncul sebagai [h] dalam bahasa Melayu moden. Namun begitu, contoh bagi situasi ini adalah sangat terbatas bilangannya.

Pada bahagian prakata kamusnya, Bowrey menjelaskan bunyi bagi kata yang dieja dengan konsonan [ch] haruslah dibunyikan seperti kata Inggeris /Chils/, /Chip/. Bagi kata dengan konsonan [c] dan [k], kedua-dua konsonan ini dibunyikan dengan cara yang sama, dan pada banyak keadaan, kedua-dua konsonan ini dibunyikan dan digunakan secara berbeza. Rajah 1 di bawah menunjukkan kepelbagaian abjad untuk mewakili kata yang dieja dengan huruf yang sama dalam bahasa Melayu.

Terdapat dua bentuk ejaan yang digunakan oleh Bowrey bagi kata yang mempunyai konsonan [c], iaitu [-ch] dan [-c-]. Bentuk ini dapat dilihat jika konsonan ini berada di tengah kata. Konsonan [k] mempunyai tiga bentuk ejaan, iaitu di akhir kata [-k], di tengah kata yang muncul dalam dua bentuk, iaitu [-k-] dan [-ck]. Jadual 5 memaparkan contoh kata bagi setiap bentuk dalam KTB.

Berdasarkan contoh kata dalam entri “A” ini, dapat disimpulkan bahawa pengaruh bahasa ibunda Bowrey memainkan peranan yang besar terhadap kaedah ejaan dan sebutan bahasa Melayu yang dirakamkan dalam KTB. Walau bagaimanapun, terdapat pelbagai variasi sebutan yang dapat dikesan. Tiga hipotesis yang dapat dibuat berdasarkan situasi ini, iaitu (i) situasi ini hasil hubungan komunikasi antara Bowrey dengan penutur bahasa Melayu yang berasal daripada daerah dan dialek yang berbeza, (ii) kesalahan mendengar oleh Bowrey ketika berkomunikasi



Rajah 1 Penggunaan abjad dalam KTB.

Jadual 5 Contoh kata bagi abjad [c] dan [k] dalam KTB.

ABJAD	REPRESENTASI MENURUT BOWREY	CONTOH KATA DALAM KTB / MAKNA DALAM KTB	KATA SETARA DALAM KD / MAKNA DALAM KD	POSISI ABJAD
[c]	[-ch-]	Āchāwan;	acuan;	Tengah kata
		Āchom;	acum;	
		Añchoor;	hancur;	
	[-c-]	Āco;	akur;	Tengah kata
		Ācal;	akal;	
		Ācan;	akan;	
[k]	[-k]	Ammook;	amuk;	Akhir kata
		Anak;	anak;	
		Āpak;	hapak;	
	[-k-]	Ākikat;	akikah;	Tengah kata
		Āko;	aku;	
	[-ck]	Ājock;	ajuk;	Akhir kata
		Ādeck;	adik;	
		Arrack;	arak;	

secara berlangung, dan (iii) ingatan terhadap maklumat kata tersebut yang bercampur aduk dengan sebutan bahasa bagi abjad tertentu yang mirip dengan bunyi abjad dalam bahasa ibundanya.

Kategori II – Kata dengan Separa Penjelasan

Maklumat etimologi

Mashudi (2009) menyebut bahawa Bowrey merekodkan maklumat etimologi bagi kata yang berasal daripada bahasa Arab tetapi tidak merekodkan maklumat etimologi bagi kata yang berasal daripada sumber lain seperti Cina dan Tamil. Walau bagaimanapun, data dalam entri “A” ini menunjukkan terdapat kata yang berasal daripada bahasa Tamil sekalipun contoh kata daripada bahasa ini adalah terhad. Perbincangan berikut akan menjelaskan perihal pemerian maklumat etimologi kata berdasarkan KTB.

Maklumat etimologi kata pinjaman

Aspek etimologi yang dimaksudkan dalam analisis ini berkaitan dengan kata pinjaman, terutama kata yang berasal daripada bahasa Arab yang terdapat dalam KTB khususnya dalam entri “A”. Dalam kamusnya, Bowrey hanya memberikan maklumat etimologi bagi kata yang berasal daripada bahasa Arab dengan memberikan tanda (*ar*).

Terdapat kata yang menghuraikan asal usul konteks penggunaan kata tersebut tanpa menyentuh dan menjelaskan secara mendalam atau dengan jelas tentang maklumat etimologi seperti yang berlaku bagi kata yang berasal daripada bahasa Arab. Kesemua maklumat etimologi yang diberikan oleh Bowrey ini tidak berlandaskan ilmu dan pengetahuan dalam disiplin ilmu etimologi. Hal ini dapat dilihat apabila beliau hanya memberikan atau menjelaskan maklumat etimologi bagi sesuatu kata sahaja sedangkan terdapat beberapa kata lagi yang berasal daripada bahasa yang sama tetapi tidak diberikan sebarang tanda atau maklumat etimologi padanya.

Bowrey mencatatkan tanda (*ar*) bagi kata yang berasal daripada bahasa Arab yang digunakan oleh kebanyakan penutur bahasa Melayu ketika itu, memandangkan orang-orang Melayu ketika itu kebanyakannya merupakan penganut agama *Mohametan* (Islam). Istilah keagamaan merupakan antara istilah yang paling banyak ditandai dengan (*ar*) dalam KTB memandangkan istilah tersebut tidak terdapat dalam bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, dalam entri “A” ini tidak terdapat kata yang berkaitan dengan istilah keagamaan ditandai dengan (*ar*) oleh Bowrey meskipun kata tersebut dengan jelas merupakan istilah yang berkaitan dengan agama. Oleh yang demikian, artikel ini akan memaparkan dua kelompok kata yang berasal daripada bahasa Arab, iaitu (i) bentuk kata

Jadual 4 Kata dengan maklumat etimologi bahasa Arab (*ar*) dalam KTB.

Kata dalam KTB	Makna KTB	Kata Setara KD	Makna KD
Ackar bāhar	<i>ar, Black-coral</i>	akar bahar	sejenis karang, Antipathes abies
Alfakī	<i>ar, A Judge</i>	faqeh	Ar orang yg ahli dlm ilmu fiqah atau bidang-bidang lain yg diiktiraf dlm pengajian Islam: seorang ulama adalah seorang ~.
Aʃfada	<i>ar, a Lyon</i>	asad	Ar, sl singa (sering kali juga) harimau.
Arzon	<i>ar, Cedar</i>	araz	; araznya, sl aral

pinjaman bahasa Arab yang tidak berkaitan dengan istilah agama dan ditandai (*ar*) oleh Bowrey dan (ii) kata yang berasal daripada bahasa Arab dan berkaitan dengan agama tetapi tidak ditandakan dengan sebarang maklumat etimologi terutama bahasa Arab. Jadual 4 menunjukkan kata daripada bahasa Arab yang diberikan tanda (*ar*) oleh Bowrey.

Terdapat empat kata berkaitan agama yang tidak ditandai (*ar*) oleh Bowrey. Jadual 5 memaparkan kata yang berkaitan dengan istilah agama dalam KTB.

Berdasarkan contoh kata berkaitan dengan istilah agama di atas kefahaman Bowrey berkaitan kata pinjaman bahasa Arab terutama bagi istilah agama adalah terhad dan beliau bergantung pada maklumat yang diberikan oleh penutur bahasa Melayu ketika itu. Dalam entri ini juga, turut dirakamkan kata yang berasal daripada bahasa Arab tetapi tidak diberikan sebarang maklumat etimologi. Dalam jadual 6 menunjukkan kata bahasa Arab yang tidak ditandai oleh Bowrey dengan tanda (*ar*) sekalipun kata tersebut berasal daripada bahasa Arab. Penulis mengenal pasti maklumat

Jadual 5 Kata berkaitan istilah agama dalam KTB.

Kata dalam KTB	Makna KTB	Kata setara KD	Makna KD
Ākikat	<i>a christning Feaft</i>	akikah	Ar penyembelihan binatang ternakan (lembu, kambing) yg dilakukan selepas kelahiran bayi (lebih afdal pd hari ketujuh) sbg tanda kesyukuran kpd Allah
Ākīrat	<i>the World to come, Laft times</i>	akhirat	Ar alam tempat kita berada sesudah kita mati, alam yg kekal (sesudah hari kiamat), alam yg baqa
Ālkītab	<i>the Bible</i>	al-Kitab	Ar, al-Quran, Kitabullah
Allah	<i>God</i>	Allah	Ar, Tuhan (Yang Esa)

etimologi bagi kata di bawah ini dengan merujuk data yang terdapat dalam SEALang Project (atas talian).

Dalam Jadual 6, semua perkataan tersebut merupakan kata yang berasal daripada bahasa Arab tetapi tidak diberikan maklumat etimologi oleh Bowrey. Data ini memberikan maklumat penting kepada kita, iaitu pengetahuan Bowrey berkenaan kata pinjaman daripada bahasa Arab adalah terhadap pada maklumat etimologi yang diberikan oleh penutur bahasa Melayu kepada Bowrey ketika itu.

Satu perkara yang menarik berkaitan dengan maklumat etimologi yang diberikan oleh Bowrey pada kata pinjaman dalam kamusnya ialah cara beliau menghuraikan maklumat etimologi bagi kata selain bahasa Arab misalnya bagi kata yang berasal daripada bahasa Cina dan Tamil. Dalam entri “A” terdapat satu kata yang dihuraikan maklumat etimologi bagi kata tersebut, iaitu bagi kata “Ampullum”. Bowrey memberikan huraian makna bagi kata ini sebagai “*a Mango, a fruit in India*”. Bowrey, tanpa sedar, telah memberikan maklumat etimologi bagi kata ini menurut

Jadual 6 Kata bahasa Arab yang tidak ditandai (*ar*) dalam KTB.

Kata Dalam KTB	Makna KTB	Kata Setara KD
Ādam	<i>Adam</i>	Adam
Ādil	<i>Holy, Divine, Righteous, Devout, Religious, Faithful, Just, Vertuous, Pious, Honest, Upright.</i>	adil
Ahhad	<i>Sunday</i>	ahad Ahad
Ākikat	<i>a christning Feast.</i>	akikah
Ākir	<i>Laft, Laft end, Laft fiate.</i>	akhir
Ākīrat	<i>the World to come, Laft times.</i>	akhirat
Ākir	<i>moofim, Autumn, The latter part of Seafon.</i>	akhir
Ālam	<i>a Banner, a Flag, a Jurisdiction.</i>	alam
Ālāmat	<i>a Miracle, a Wonder, a Sign, or Token from Heaven, a Sacrament, an Omen, a Badg.</i>	alamat
Ālim	<i>Learned, Wife.</i>	alim
Ālkītab	<i>the Bible</i>	Al-Kitab
Allah	<i>God</i>	Allah
Āmal	<i>to Edifje, to Build, or cause to be built.</i>	amal
Ārif	<i>Able, Apt, Sufficient, Tractable.</i>	arif
Ājal	<i>Family, Tribe, Nation, Kind, Pofterity Progeny Seed, of spring, Stock, Generation, Relation, Kindred, Defcent, Race, Lineage, Geneologie, Pedegree,</i>	asal

kefahamannya hasil daripada komunikasi dengan penutur bahasa Melayu, masukan yang diterimanya ketika berkomunikasi dan berdasarkan pengalamannya ketika berdepan dengan realiti kata tersebut. Dalam hal ini, kata “Ampullum” dijelaskan Bowrey sebagai “buah mangga, buah di India”. Hipotesis yang dapat dibuat berdasarkan makna yang diberikan Bowrey ialah beliau berdepan dengan realiti kata tersebut, iaitu melihat dan memegang (mungkin juga memakannya!). Pengaruh pengalaman dan ingatan Bowrey terhadap sesuatu kata turut memberikan kesan kepada maklumat etimologi kata dalam kamusnya.

Kategori III - Kata yang Tidak Dapat Dijelaskan

Kategori ketiga, iaitu kata yang tidak mempunyai kata setara pula menghimpunkan kata-kata yang tidak dapat dijelaskan (*unexplainable words*) dengan suatu penjelasan linguistik. Kata yang terhimpun dalam golongan ini dapat dipecahkan dan dijelaskan jika aspek penelitian lain yang berkemungkinan sesuai dan bertepatan diaplikasikan. Misalnya kata “Andee”, “Āboonufe”, “Āgooftē” dan kata “Āmettee”. Dalam kategori ini, isu dasarnya ialah ketiadaan kata yang mempunyai padanan dalam bahasa Melayu moden. Situasi ini dapat diandaikan berdasarkan dua hipotesis, iaitu (i) kata tersebut bukan milik bahasa Melayu tetapi ditafsirkan oleh Bowrey sebagai kata bahasa Melayu dan (ii) kata tersebut dicampuradukkan dengan maklumat kata daripada bahasa lain.

Contohnya pada kata “Āboonufe”. Kata “Āboonufe” ditandai Bowrey dengan makna *dolphin*. Sebaliknya bentuk ini tidak terdapat dalam bahasa Melayu moden. Kata yang mempunyai erti yang sama seperti makna kata “Āboonufe” ditandai dengan istilah lain, iaitu “ikan lumba-lumba”. Kata “Āboonufe” merupakan kata Swahili yang bermaksud *wood* (*Swahili-English Dictionary*, 2005). Hipotesis yang dapat diandaikan adalah Bowrey memberikan makna *dolphin* pada kata “Āboonufe” adalah disebabkan oleh pengaruh persekitaran ketika beliau menyusun kamus ini serta sifat realiti bagi kata yang dirakamnya. Perlu diingat bahawa kamus ini dikarang ketika beliau dalam pelayaran pulang ke London pada 1688. Ketika itu, beliau bukan sahaja melalui kepulauan Melayu malah juga melalui benua Afrika. Sudah pasti kapal yang dinaikinya akan singgah beberapa pelabuhan untuk tujuan mengisi bekalan, dan ini mungkin mempengaruhi tafsiran dan definisi Bowrey. Sifat, cara dibunyikan, sosiobudaya dan hubungan tidak langsung wujud antara bahasa pertamanya dengan bahasa Melayu serta bahasa-bahasa yang ditemukan ketika persinggahan memberikan

Jadual 7 Kata yang tidak dapat dijelaskan secara linguistik.

Kata dalam KTB	Makna dalam KTB	Kata Setara Dalam KD	Makna dalam KD
Andee	<i>a Parable, a Proverb</i>	andi**	I sl, tuan, tuanku; II, gelaran bangsawan Makassar
Āboonufe	<i>a Dolphin</i>	Tiada padanan kata dalam bahasa Melayu moden.	
Āgooftee	<i>Beloved, Dear; a Sweetheart.</i>	gusti **	Jw gelaran atau panggilan bagi orang bangsawan.
Āmettee	<i>Gnafhing</i>	Tiada padanan kata dalam bahasa Melayu moden.	

pengaruh kepada definisi bagi setiap entri dalam kamusnya. Namun begitu, hipotesis ini masih pada peringkat awal dan mungkin akan mengalami perubahan setelah entri yang lain diteliti. Jadual 7 menunjukkan senarai perbandingan kata bagi kategori ini.

Senarai yang terdapat dalam jadual di atas dapat diandaikan bahawa kata dan makna yang dirakamkan oleh Bowrey dan kata setara yang ditemukan dalam bahasa Melayu moden sama ada tidak mempunyai padanan langsung atau padanan yang ada tidak menggambarkan maksud yang diberikan Bowrey. Sehingga analisis entri ini selesai, masih belum ditemukan satu alasan dan hujah linguistik bagi setiap kata ini. Tidak hanya makna berbeza, ternyata pada suatu contoh kata lain, bentuknya (aspek ejaan misalnya) juga berbeza.

KESIMPULAN

Memetik kata-kata Bowrey (dalam R.Mee, 1929), “*I think I may say, without the stain of vanity, that no person has yet endeavour’d to do it...*” dia dengan rendah hati menyatakan bahawa belum ada sebelumnya seorang Inggeris yang mengarang naskhah kamus atau daftar kata seperti yang dilakukan oleh Belanda, Itali malahan China untuk kegunaan dan rujukan bangsa mereka yang berhasrat ke kepulauan Melayu. Sesuai status bahasa Melayu ketika itu yang diangkat sebagai *lingua franca*, kejayaan dan kelancaran urusan perniagaan dan pentadbiran banyak dipengaruhi dan dicorakkan oleh tahap penguasaan bahasa Melayu para pedagang berkenaan.

Sesuatu yang begitu menarik yang dirakamkan Bowrey dalam kamusnya ialah perihal bukan linguistik yang turut ditonjolkan melalui kata dalam kamusnya. Aspek sosiobudaya masyarakat penutur bahasa Melayu ketika itu dapat dilihat pada kata-kata tertentu khususnya dalam entri “A” ini. Aspek bukan linguistik ini sekali gus dapat memberikan maklumat berkaitan amalan yang menjadi gaya hidup dan peradaban sesebuah masyarakat pada zamannya.

Oleh itu, makalah kecil ini, diharapkan dapat memberikan gambaran dan melakar harapan bahawa kamus karangan orang Inggeris pertama ini sebenarnya mengandungi informasi yang sangat berguna sekalipun harus diakui bahawa untuk memahami dan menghujahkannya sering kali bertemu kesulitan. Dengan merujuk analisis kecil daripada entri “A” ini, dapat dilihat suatu petunjuk bahawa bahasa Melayu 400 tahun yang lampau sudah sebenarnya begitu hampir menyamai bahasa Melayu moden; dan bukan sahaja digunakan dalam lapangan perniagaan malah lebih daripada itu turut dan nyata sekali digunakan dalam urusan rasmi kerajaan. Bowrey juga sebenarnya membenarkan pendapat yang mengatakan bahawa asal bahasa Melayu itu bermula dari Kalimantan melihat kepada dialog yang dirakamnya dalam kamus yang menceritakan keunikan dan keanehan tetapi mempunyai persamaan yang sangat dekat antara bahasa-bahasa yang digunakan di kepulauan yang dilewati – iaitu bahasa Melayu.

RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. 1991. *Bahasa Melayu abad ke-16: 'Aqa'id Al-Nasafi'*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad, Ibrahim. (2004). Linguistik dalam Kamus Melayu-Indonesia. *Jurnal Bahasa*, 4(4), 752–792.
- Bowrey, T. (1701). *A Dictionary: English and Malayo, Malayo and English*. London: Sam London.
- Bowrey, T. (1903). *The Countries Round the Bay of Bengal 1669–1679*. London: The Haklyut Society
- De Saussure, F. (1974). *Course in General Linguistics*. Glasgow: Fontana/Collins.
- Collins, J. T. and Schmidt, H. (1992). Bahasa Melayu di Pulau Ternate. *Jurnal Dewan Bahasa*, 293–327.
- Frederick De Houtman. (1603). *Spraeck ende woord-boeckiiindemalrysche ende Madagaskasche Ta/en, met vele Arabische ende Tursche woorden*. Amsterdam: Jan Evertsz.
- Harun Aminurrashid. (1966). *Kajian sejarah perkembangan bahasa Melayu*. Singapura: Penerbitan Pustaka Melayu.
- Houtman, de F. (1603). *Spraeck ende Woord-boek inde Malayshche ende Madagaskarsche Talen, met vele Arabische ende Tursche Woorden*. t'Amstelredam: Jan Evertsz, Cloppenburch.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Inggeris-Melayu Dewan*. (2012). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Linehan, W. (1949). The Earliest Word-Lists and Dictionaries of the Malay Language. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 22(1), 183–187.
- Malay Concordance Project: [<http://mcp.anu.edu.au>]
- Mashudi Kader. (2009). Some aspect of seventeenth century Malay via Thomas Bowrey's bilingual dictionary published in 1701. *Jurnal Kemanusiaan*. 16, 83-114.
- Matthews, P.H. (1997). *Concise dictionary of Linguistics*. Oxford University Press: New York.
- Mee, R. (1929). An old Malay dictionary. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 7(2), 316-326.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa and Abdul Hamid Mahmood. (1986). *Tatabahasa Dewan: Jilid I*. Kuala Lumpur.: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Nor Azizah Othman. (2010). (Tesis). Perubahan aspek leksikal antara kamus Thomas Bowrey 1701 dengan kamus Dewan edisi keempat. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ozay, Mehmet. (2010). A Brief Overview of Relations Between Malay Language and National Awareness. IPEER. vol.5, Singapore: IACSIT Press.
- Rahim Aman. 1997. "Bahasa Melayu abad ke-17: satu sorotan terhadap Kamus Bowrey". *Jurnal Dewan Bahasa*, 14(10), 882-889.
- Rahim Aman. 1998. "Orang Melayu abad ke-17: Kajian lanjutan kosa kata arkaik, morfologi dan perubahan makna Kamus Bowrey". *Jurnal Dewan Bahasa*, 40(1), 1022-1033.
- Stevens, Alan M, and A Ed Schmidgall-Tellings. (2010). *A Comprehensive Indonesian-English Dictionary*. USA: Ohio University Press.
- SEALang Project. (2005). *Malay Dictionary*: [<http://sealang.net/>]
- Swahili-English Dictionary* (online). (2005): [<http://www.swahili.it>]
- Temple, R.C. (1993). *Countries Round The Bay of Bengal*. New Delhi: Asian Education Services.
- Wilkinson, Richard James. (1903). *A Malay-English dictionary*. Singapore: Kelly & Walsh.

Diperoleh (*received*): 15 Mei 2019

Diterima (*accepted*): 1 November 2019